

**Tlaxcala**  
**Tuztlan, 05.24**

**Simplified Latitude/Longitude:**

18.449615, -95.213399

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

N/A

**Escribano:**

Juan de Molina

**Other Assistance:**

Juan de Medina

**Witnesses:**

Alonso de Sosa

**Date:**

1580-02-22

**Languages:**

Mexicana

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

La Villa de Tuztla está de la ciudad de México a setenta y cinco leguas y, de la ciudad de Guaxaca, a sesenta y cinco leguas, donde está la catedral del obispado de Antequiera, en cuyo obispado cae. Tiene seis estancias, que son: Coñchihca y San Andrés Tzaquauco, Matlacapan, Caxiapan, Ckuniapan y Gatemaco.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Y tiene, por vecinos, a Chacálapa de la provincia de Coatzaqualco hay diez leguas de aquí allá, y a Tlacotalpa, que ansimismo tiene por vecinos, hay diez leguas, y está hacia el Río de Alvarado.

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Tuztla quiere decir “cabeza ancha”, porque en él tiempo de la infidelidad, cuando nacían les apretaban las cabezas las madres y las parteras y, así, les quedaban las cabezas anchas. La lengua que hablan es mexicana muy tosca, y es corrompida en vocablos diferentes de la mexicana.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Señoreó este pueblo un señor que se llamaba Chicóme. Tributábanle mantas blancas y cacao; y después, se dieron Móteczuma por amistad, y éste puso en este pueblo un calpixque como gobernador. Tributábanle unas mantas de cuatro piernas y de ocho varas en largo y tres palmos de ancho cada pierna, y en estas mantas pintaban en medio un cerco grande y, en medio, el sol; y tributaban también otra ropa blanca menuda.

Adoraban á Huitzilopochtli, que es el demonio; y le tenían pintado en piedras y en bultos de barro que hacían. Sacrificaban a este ídolo algunos esclavos, y tenían a unos viejos cómo religiosos, que no conocían mujeres, y éstos sacrificaban a los que mataban.

### **Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Tenían guerra con algunafs gentefs que venían de hacia la parte de Coatzaqualco. Peleaban con arcos y flechas, y macanas con unas navajas a los lados, de pedernal, puestas en un palo de cinco palmos; y usaban rodela hechas de cortezas de cañas macizas atadas unas con otras, y eran tan fuertes, que una ballesta no las pasaba. Llevaban, ansimismo por armas defensivas, unos ichcahuipiles, que son a manera de cueras, abrochados por detrás.

Vestíanse unas mantas de algodón, pintadas y blancas, y unos maxtles que són como tocas largas, con que se ceñían y tapaban las partes vergonzosas, y destas colgaban unos cabos con borlas. Ahora visten las propias mantas, y sombreros y jubones, y algunos andan en hábito de españoles. El mantenimiento dé que usaban era maíz y frijoles, gallinas y venados, frutas y yerbas. Y lo mismo comen ahora. Y, en el tiempo de su gentilidad, vivían muchó y estaban muy sanos y había muchos viejos, porque no tenían enfermedades, y porque no se casaban ni se juntaban con mujeres hasta que' eran de mucha edad.

### **Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Están poblados en un alto, junto a una sierra que se dice Tuztlantepeque, cercado todo de montes y sierras.

### **Raw 17: Health of Land:**

Es tierra enferma a causa de haberse bajado el pueblo a lo llano, porque, antes, estaban poblados en la sierra de que arriba se hace mención. Las enfermedades que han teñido han sido muy agudas, que morían dentro dé seis horas de como les daba, y eran vómitos, y echaban mucha cólera y se les apretaba la garganta, y morían. Y habrá, desde que les dio esta enfermedad, veinte años, de que murió mucha gente. Después acá viven algo sanos, aunque todavía tienen algunas enfermedades, y las curan con unas “yerbas frías” que llaman cecepatli.

### **Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Está respondido en los capítulos de atrás.

### **Raw 19: Rivers:**

Tiene junto al pueblo un río caudaloso, hacia la parte que vaa Coatzaqualco. Va a dar, este río, a otro que viene de Minchapa, y se junta con él a cuatro leguas de aquí y se hace un río muy caudaloso que va a dar al Río de Alvarado, frontero de Tiacotlalpa. Hay otro río caudaloso a tres leguas de aquí, que se llama Tecolapa, y viene de las Sierras de San Martin y va a entrar en el Río de Alvarado.

**Raw 20: Water Features:**

Acuatro leguas desta villa, camino de Coatzaqualco, está la estancia de Acatemaco, desta jurisdicción, donde está una laguna muy grande, que tendrá veinte leguas de boj. Desagua con un río muy caudaloso, que se junta, con el de Minchapa y va a dar al Río de Alvarado. Está junto a esta estancia, como a un tiro de arcabuz dentro de la laguna. Una isleta a manera de navio, que tendrá media egua de boj, y hay montes en ella adonde andan algunos venados y unos animales que llaman armadillos. Tiene esta laguna pescado menudo en mucha cantidad. Y a legua y media deste pueblo de Acatemaco, está una laguna tan grande como la dicha, que entra la mar en ella, donde hay mucha manera de pescado y lagartos, la cual va señalada en la pintura, que hizo el capitán Gali, de Tiacotlalpa. Y a seis leguas desta villa, está otra laguna que se llama Amatzcalapan, que quiere decir “laguna de ochas”. Tendrá cinco leguas de boj, y desagua en el Río de Cañas, que va a la mar hacia la parte de San Juari de Ulúa, Hay cantidad de pescado, y lagartos y tortugas.

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Tiene, en los montes, muchos árboles grandes que llaman zapotes yuhicozapotes, que dan frutas muchas provechosas, y bóga les silvestres y, otros, frutales, de donde se aprovechan de la madera, así para el ingenio de azúcar que en esta comarca tiene el Marqués del Valle, como para casas y otras cosas que han menester.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Tienen muchos ciruelos y anonas y xicotzapotes que llaman peruétanos, y plátanos y aguacates, quauxonecuiles, que dan fruta a manera de algarrobas; y cerezos de la tierra y guayabas, en los pueblos y en los montes, y palmas silvestres. Hay mucha cantidad de naranjos, agrios y dulces, y limas y limones y cidras.

**Raw 24: Grains:**

Tienen maíz dase mucha cantidad, y muchas maneras de hortalizas de la tierra: camotes, jicamas que son raíces, como nabos, muy buenas de comer, y otras muchas raíces que comen. Dánsé

lechugas y berenjenas y coles, y pepinos y calabazas de Castilla; chile y tomates, que son las especias de que usan.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

Tienen unos árboles que dan una a manera de pimienta, semejante en olor y sabor. Usan dellá los indios, y la echan en el cacao que beben y en manjares que comen, y la echan en bebedizos para el dolor de estómago, por ser muy caliente y medicinal, y los españoles usan della.

**Raw 27: Animals:**

Tienen; en los montes, leones y tigres y coyotes, que son como zorrós grandes, y dantas; mucha multitud de monos y monas, armadillos; ardillas y otros muchos animalejos; faisanes, conejos, palomas monteses y papagayos; perdices casi a la manera de las de Castilla, auras á manera de cuervos, y gallinas monteses. Críanse en esta villa y su comarca mucha cantidad de gallinas, de Castilla y de la tierra y de aquí se provee la flota dellas, y otras partes.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Hácese alguna sal, cocida en agua salobre; pero provéen se della de Campeche, por ser poca la que hacen de la manera dicha.

**Raw 31: Architecture:**

Las casas son las paredes de palos y cañas embarradas; las cubiertas, de madera y cañas macizas; el armazón y cubiertas, de paja.

**Raw 32: Fortresses:**

La fortaleza que tenían es la sierra que está dicha, junto al pueblo.

**Raw 33: Farms:**

Los tratos y granjerías son de maíz, que cogen mucho, y algodón y ropa que hacen dello. Y pagan sus tributos en ropa de algodón y maíz.

**Raw 34: Diocese:**

Están en el obispado de Guaxaca, con las leguas dichas en los capítulos de atrás; y los caminos son muy malos y torcidos, con muchos ríos y sierras y montes, peligrosos de andar en ellos en tiempo de aguas.

**Raw 35: Churches:**

Tiene una iglesia. En esta villa reside en ella un beneficiado.

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

Alcanza este pueblo la costa de la mar como va en la pintura de Tlacotalpa.

**Raw 39: Coast:**

La costa es playa. Es costa muy brava en tiempo de nortes y sures, que reinan mucho tiempo del año.

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

Va, la relación deste capítulo, en la pintura.

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Juan de Medina, Alcalde Mayor, authored this Relacion.